

EL GATO NEGRO. TXOLOPIN TXALO

El gato negro tiene dos gatitos,
los dos muy negros.
Uno será para mí,
el otro en cambio para ti.
No quiero gatos negros,
guardádtelos para ti.
El gato blanco tiene cuatro gatitos,
los cuatro son muy blancos.
Dos serán para mí,
y para ti los otros dos.
No quiero gatos blancos,
quédádtelos para ti.
No quiero gatos blancos,
¿Qué va a ser para mí?
Txalopin txalo, txalotxo txalo
El pajarito está encima del nispero.
Uno está debajo, txalopin txalo,
txalotxo txalo,
el pajarito está encima del nispero.



KATU BELTZA. TXALOPIN TXALO

Katu beltzak bi ume ditu,
biak dira beltz beltzak.
Bata niretzat izango da ta
besteak, berrix, zuretzat.
Katu beltzek ez dut nahi eta
gorde zazu zuretzat.
Katu xuriak lau ume ditu,
laurak xuri xuri.
Bi niretzat izango dira,
zuretzako beste bi.
Katu xuririk ez dut nahi eta,
gorde zazu zuretzat,
katu xuririk ez dut nahi eta,
zer izango da niretzat?
Txalopin txalo, txalotxo txalo,
txorixua mizpiran gainean dago.
Bat dago bago, txalopin txalo,
txalotxo txalo,
txorixua mizpiran gainean dago.

Hau Odiñe da.

QUAND JE MOURRAI

Quand je mourrai, trala ...
Quand je mourrai, ne m'enterrez pas dans l'église.
Enterrez-moi plutôt, trala
Enterrez-moi plutôt parmi des tonneaux.
La tête vers la barrique, trala ...
La tête vers la barrique, la bouche sous la cannette.
Quand je mourrai, trala ...
Ne m'enterrez pas dans la terre.
Laissez-moi, plutôt, trala ...
Laissez-moi plutôt, dans un champ d'herbe.
Et des allumettes dans la poche, trala ...
et des allumettes dans la poche, le papier à côté.
Quand je serai mort, trala ...
Quand je serai mort, ne soyez pas tristes.
Dansez et chantez, trala ...
Dansez et chantez avec le tambourin et l'accordéon.
Et vous qui êtes des musiciens, trala ...
Et vous qui êtes des musiciens, rien dans la poche.

*Bixente barre egiten
ari da.*

LE CHAT NOIR - TXALOPIN TXALO

Le chat noir a deux petits chats
Les deux sont tres noirs.
L'un sera pour moi et
l'autre pour toi.
Je ne veux pas de chats noirs,
garde-les pour toi.
Le chat blanc a quatre petits chats,
les quatre tres blancs.
Deux seront pour moi,
et pour toi les deux autres.
Je ne veux pas de chats blancs,
garde-les pour toi.
Je ne veux pas de chats blancs,
Qu'aurai-je?
Txalopin txalo, txalotxo txalo
L'oiseau est sur le néflier,
il est la, txalopin txalo
txalotxo txalo
L'oiseau est sur le néflier

NI HILTZEN NAIZENEAN

Ni hiltzen naizenean, trala ...
ni hiltzen naizenean, ez ehortz elizan.
Bainan ehortz nazazue, trala ...
Bainan ehortz nazazue, kupela tartean.
Ta buruz barrikara, trala ...
Eta buruz barrikara, ahoa zulora.
Ni hiltzen naizenean, trala ...
ni hiltzen naizenean, ez ehortz lurpean.
Bainan laga nazazue, trala ...
bainan laga nazazue, belardi baietan.
Ta poxpoloak patirkan, trala ...
ta poxpoloak patirkan, papera aldean.
Hilik egon ezkeroz, trala ...
hilik egon ezkeroz, ez egon trixerik.
Bainan dantza eazazue, trala ...
bainan dantza eazazue, pandero ta soinu.
Eta musiko direnak, trala ...
eta musiko direnak, poltsikoan gutxi.

*Hemen
Aurelio dago.*



CUANDO YO MUERA

Quando yo muera, trala ...
quando yo muera, no me enterréis en la iglesia.
Enterradme, trala ...
enterradme en una bodega.
La cabeza hacia la barrica, trala ...
la cabeza hacia la barrica y la boca a la espita.
Quando yo muera, trala ...
quando yo muera, no me enterréis.
Dejadme en un prado, trala ...
dejadme en un prado de fina hierba.
Con cerillas en el bolsillo, trala ...
con cerillas en el bolsillo y el papel a mano.
Una vez de estar muerto, trala ...
una vez de estar muerto no estéis tristes.
Bailad alegres, trala ...
bailad alegres con pandero y acordeón.
Y los que sean músicos, trala ...
y los que sean músicos, poco en el bolsillo.



KARI
Karrak
el ehiv
el lobc
el zor
la lieb
Duerr
tú aho
cuand
dormit

KARI
Karrak
akerra
otsoa
azaga
erbia
Ababa
zuk or
zuk g
biok e
lo ume

*Mu
t*

KARRAKAN TRAKATAN

Karrakan trakatan,
el chivo bailando,
el lobo tocando la flauta,
el zorro soplando el fuego,
la liebre curriendo la harina.
Duerme y duerme,
tu ahora y yo luego;
cuando tu quieras,
dormiremos los dos.

KARRAKAN TRAKATAN

Karrakan trakatan,
akerra dantzan
otsoa bibolin jotzen,
azalaria suari puzke,
erbia uruna eraltzen.
Ababatsuek lo ta lo,
zuk orain eta nik gero;
zuk gara duzun orduen baten,
biok egingo lo ta lo
lo umin lo umin.

Nikeleu
betarunekoak
borobikak dira.



Potato Oinatu
biati da.

KARRAKAN, TRAKATAN

Karrakan, trakatan,
Le chevreau qui danse
Le loup qui joue du violon
Le renard qui souffle le feu
Le lievre qui blute la farine
Dors, dors,
toi maintenant, moi apres.
Quand tu voudras,
nous dormirons tous les deux.



ARINKETA ARIN

Asafatso gris da elurra zuria,
Ai, nere bihotzeko Armando maitia,
benetan duzu gero sudurra luzea.
Arinketan arin arin kantatuko,
arima animatzen arin ibiliko
Arin arinerkan arin arinetariko
Eskontzeko promesa hartu nahi didazu.
Ay, Juanito nenea, alperro zera zu,
nik bezala etxean lan egingo duzu.
Ostrala arin arin, larunbat fandango,
Ilgande goizetikan, parroko mondongo ...

ARIN-ARIN RAPIDO

El asfalto es gris y la nieve blanca.
Ay, Armando de mi corazón,
de verdad que tienes la nariz muy larga.
Cantaremos un arin-arin rápido.
Andaremos ligeros animando el alma (y cuerpo)
un arin-arin de los más rápidos.
Me quieres sacar promesa de casamiento.
Ay, Juanito mío, eres bastante vago,
tendrás que hacer en la casa tanto como yo.
El viernes arin-arin, el sábado fandango,
el domingo por la mañana, párroco mondongo ...

ILHUN-NABARREZ

Gelaxto zuri garbian
neska dago
ilhe gorriak orrazten,
ilheok ihun-nabarrez
gorragio.
Neska-gela ixilean
gau zerki dio
begi beltza itzalpetu?
athean jo du norbatek,
batek dio.
—ahapetik, bainan entzun
ehal laite—
"ni naun berriz ethortia,
arren, iriki ezadan,
baitaut maitel
Ni naun zaldiz ethortirik
amore-zun,
hurrundikan, hain hurrundiki! ..."
Haren bihotzak ordea
ez du entzun.
Gau bethearen erdian
bera dago,
gau itzaltaren beldurrez
haren begi zabal biok
zabalago.

AL ATARDECER

Una habitación muy blanca, la doncella
está peinando sus rojos cabellos,
sus cabellos aún más rojos al atardecer
En esa noche silenciosa (qué ha
ensombrecido sus ojos negros?)
han llamado a la puerta, alguien dice:
suavemente, aunque se le puede oír:
"Acabo de llegar,
ábreme por favor, pues te amo.
He venido a caballo
desde muy lejos, preso de amor".
Su corazón, sin embargo, no ha oído.
En mitad de la noche, la doncella tiene
miedo a las sombras.
Sus grandes ojos están aún más abiertos.

ARINKETAN ARIN

L'asphalte est gris et la neige blanche
Aie, mon cher Armando,
C'est vrai que tu as un nez bien long.
Nous chanterons un "arin arin" rapide
Et nous marcherons vite pour egayer l'ame,
un "arin-arin" des plus rapides.
Tu veux que je te promette le mariage,
Aie, Juanito, tu es bien fainéant,
Tu seras obligé de travailler a la maison autant que moi.
Vendredi "arin-arin", samedi, "fandango",
dimanche matin, "parroco mandango".



↑
Frank ile kixkurra du.

A LA TOMBEE DU JOUR

Dans la chambre blanche
la demoiselle est
en train de peigner ses cheveux roux,
ses cheveux plus roux encore
a la tombée du jour.
Dans la chambre de la demoiselle, dans le silence
de la nuit, pourquoi ses yeux noirs
se sont assombris?
On a sonné a la porte,
quelqu'un dit,
doucement,
bien qu'on n'entend:
"je viens d'arriver,
ouvre-moi, s'il te plait,
car je t'aime! ..."
Je suis venu a cheval
de tres loin ...
prisonnier d'amour ...!
Son coeur, cependant,
n'a rien entendu.
Au milieu de la nuit profonde,
la voila,
préignant les ombres de la nuit,
ses grands yeux
plus ouverts encore.